



ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
MUNICIPIUL GHEORGHENI
CONSILIUL LOCAL



HOTĂRÂREA nr.184/2022

*privind aprobarea Acordului de înfrățire între
Municiul Gheorgheni, Județul Harghita, din România și
Orașul Dombovár, districtul Dombóvár, Județul Tolna din Ungaria*

Consiliul Local al Municipiului Gheorgheni,

întrunit în ședință ordinară din data de 24 noiembrie 2022,

Având în vedere:

- Referatul de aprobare nr.16956/2022 al primarului municipiului Gheorgheni;
- Raportul de specialitate nr.16957/2022 al persoanei responsabile cu relații externe din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Gheorgheni;
- Raportul de specialitate nr.10629/2020 al consilierului personal al primarului municipiului Gheorgheni;
- Modelul Acordului de înfrățire între Municipiul Gheorgheni și Orașul Dombovár, Ungaria,
- Declarația de intenție a primarului Orașului Dombóvár, județul Tolna, din Ungaria din data de 14.01.2020,
- Art.25, alin. (9), lit.b) din Regulamentul de organizare și funcționare al Consiliului Local Gheorgheni – aprobat prin H.C.L. nr.195/2020;
- Avizele *comisiilor de specialitate* constituite din cadrul Consiliului Local al Municipiului Gheorgheni:
 - *Comisia pentru prognoză și programe de dezvoltare economică, buget, finanțe, administrarea domeniului public și privat al municipiului*
 - *Comisia pentru administrație publică locală, juridică, disciplină, respectarea drepturilor și libertăților cetățenești, relații cu alte comisii locale sau organisme similare, integrare europeană, servicii publice*

Tinând cont de:

- Avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratate Internationale nr. G1/1315/2020 – înregistrat la Municipiul Gheorgheni cu nr. 11940/2020,
- Avizul conform al Ministerului Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației nr. 103762/2020 – înregistrat la Municipiul Gheorgheni cu nr. 11994/2020,

În conformitate cu prevederile:

- Art. 121 din Constituția României,
- Art.89, alin. (10) – (11), alin. (14) art.129, alin. (2), lit.e), alin.9, lit.b), din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,
- Art.10, alin. (3) din Carta europeană a autonomiei locale – Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptata la Strasbourg la 15 octombrie 1985

- Art.7, alin. (2) din Codul civil al României – aprobat prin Legea nr.287/2009, republicat, cu modificările și completările ulterioare,
- Art.35 din Legea nr.273/2006, privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;

Proiectul de hotărâre a fost adus la cunoștință publică conform prevederilor art.7 din Legea nr.52/2003, republicată, privind transparența decizională în administrația publică, respectiv Normelor metodologice de aplicare a Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, aprobate prin H.G. nr.831/2022 – Proces-verbal de afișare nr.17080/2022;

În temeiul prevederilor art.139, alin.(3), lit.f), coroborat cu art.196, alin.(1), lit.a) din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

H O T Ă R ă S T E :

Art.1 – Se aprobă *Acordul de înfrățire* între Municipiul Gheorgheni, Județul Harghita, din România, și Orașul Dombovár, districtul Dombóvár, Județul Tolna din Ungaria, conform Anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 – Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de către Primarul Municipiului Gheorgheni.

Art.3 – (1) Prezenta hotărâre se comunică prin intermediul secretarului general al Municipiului Gheorgheni:

- Prefectului Județului Harghita,
- Primarului Municipiului Gheorgheni,
- Biroului relații cu publicul și resurse umane – Compartiment relații externe, cultură și organizarea evenimentelor de sport – din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Gheorgheni; .

(2) Prevederile prezentei hotărâri se aduce la cunoștința locuitorilor municipiului Gheorgheni prin: afișare la sediul unității administrative teritoriale Municipiul Gheorgheni – piața Libertății nr.27, și pe site-ul Municipiului Gheorgheni – www.gheorgheni.ro

Gheorgheni, la data de 24 noiembrie 2022

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Kémenes László

CONTRASEMNEAZĂ PENTRU LEGALITATE
SECRETARUL GENERAL AL MUNICIULUI,

Selyem-Hideg Noybert-Vencel

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

Municipiul Gheorgheni, Județul Harghita din România și **Orașul Dombóvár**, districtul Dombóvár, Județul Tolna din Ungaria, reprezentate de primar, denumite în continuare „Părți”,

-având în vedere relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria, bazate pe respect și sprijin reciproc;

-în dorința consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale din cele două țări;

-dorind stabilirea de parteneriate de colaborare în mai multe domenii de interes reciproc, pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să vină în beneficiul comunităților locale;

au convenit următoarele:

Art. 1

Municipiul Gheorgheni, județul Harghita, din România și Orașul Dombóvár, județul Tolna, din Ungaria se declară localități înfrățite. Autoritățile administrației publice locale din cele două orașe vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Ungaria. Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a problemelor comunității.

Art. 2

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor specifice conform legislațiilor în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția mediului și reducerea riscurilor de dezastre, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canalizare, salubrizare, transport și iluminat public), asistență socială precum și alte domenii de interes comun identificate de părți. Totodată, vor fi inițiate propuneri de proiecte comune în domeniile menționate în Acord.

Art. 3

Părțile au stabilit următoarele domenii de interes în vederea cooperării:

(1) Cooperare municipală

Autoritățile administrației publice locale vor stabili schimburi de experiență la nivelul serviciilor, departamentelor și instituțiilor specializate, vor încuraja relațiile de cooperare între persoanele fizice și juridice care desfășoară activități în diferite

domenii, inclusiv economic și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale din cele două orașe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activități :

- a. Domeniul educațional - ambele părți vor sprijini derularea unor proiecte comune pentru îmbunătățirea procesului educațional și desfășurarea vizitelor reciproce între elevii, studenții, profesorii și experții din unitățile de învățământ locale.
- b. Domeniul cultural și sportiv - consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, organizarea de evenimente și manifestări comune, intensificarea vizitelor reciproce între artiști, oameni de cultură, instituții și comunități culturale, asociații și organizații neguvernamentale de profil. În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în Gheorgheni, județul Harghita, din România, sau în Dombóvár, județul Tolna, din Ungaria.
- c. Domeniul sănătate - întărirea colaborării în domeniul medical, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune în managementul sănătății și a clinicilor (transferul de cunoștințe și de bune practici în domeniul cercetării și dezvoltării serviciilor și tehnologiilor moderne).
- d. Domeniul turism - Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local sau internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula proiecte comune în acest domeniu.

(2) Cooperare economică

Părțile vor promova comunicarea și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri, sprijinind organizarea de misiuni economice, schimburile de experiență, deschiderea de noi afaceri.

(3) Întâlniri ale delegațiilor oficiale _ conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul identificării de noi domenii de interes comun și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

Art.4

Aspectele financiare: Părțile vor suporta reciproc cheltuielile locale ocasionate de implementarea activităților aferente prezentului Acord de înfrățire, respectiv cazare, masă, alte cheltuieli specifice, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Art.5

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Art.6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art.7

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

Art.8

(1) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de înfrățire nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

(2) Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestora, cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel.

(3) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Semnat la la data de, în câte două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevale.

Csergő Tibor-András

Primar
Municipiul Gheorgheni
Județul Harghita
România

Pintér Szilárd

Primar
Orașul Dombóvár
Județul Tolna
Ungaria

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

A romániai Hargita megyei **Gyergyószentmiklós municípium** és a magyarországi Tolna megyei **Dombóvár város**, Dombóvári járás, képviselve polgármesterek által, a továbbiakban: „Felek”.

- tekintettel a Románia és Magyarország közötti baráti és együttműködési, kölcsönös tiszteletén és támogatáson alapuló kapcsolatokra;
- a két ország önkormányzatai közötti baráti kapcsolatok és együttműködés megerősítése céljából;
- együttműködési partnerségeket kívánnak létrehozni számos közös érdekeltségű területeken a helyi közösségek javát szolgáló gazdasági és társadalmi fejlesztési projektek közös előmozdítása érdekében;

1 Cikk.

A romániai Hargita megyei Gyergyószentmiklós municípium és a Tolna megyei Dombóvár város testvérvárosoknak nyilvánítják magukat. A két város helyi közigazgatási hatóságai együttműködnek az e megállapodásban említett területeken, a Romániában és Magyarországon hatályos jogszabályokkal összhangban. A felek tapasztalatot cserélnek a helyi közigazgatás területén, és tájékoztatják egymást a közösségi problémák megoldásának módjairól.

2 Cikk.

A Felek az országukban hatályos jogszabályok szerinti sajátos hatáskörüknek megfelelően együttműködési kapcsolatokat alakítanak ki, és támogatják az együttműködési tevékenységeket és a projektek előmozdítását a következő területeken: helyi közigazgatás, oktatás, kultúra, sport, egészségügy, idegenforgalom, környezetvédelem és katasztrófakockázat csökkentése, mezőgazdaság, kereskedeleml, közúti infrastruktúra, közművek (víz, csatornázás, szennyvízelvezetés, közlekedés és közvilágítás), szociális segítségnyújtás és a Felek által meghatározott egyéb közös érdekű területeken. A megállapodásban említett területeken közös projektekre vonatkozó javaslatokat is kezdeményeznek.

3. Cikk.

A felek a következő együttműködési területeket határozták meg:

(1) Önkormányzati együttműködés

A helyi közigazgatási hatóságok tapasztalatcserét hoznak létre a szakszolgáltatások, a szakosodott osztályok és intézmények szintjén, ösztönzik a különböző - többek között gazdasági - területeken tevékenykedő természetes és jogi személyek, valamint a két város egyesületei és nem

kormányzati szervezetei közötti együttműködést. Az együttműködés a következő tevékenységeket foglalja magában:

a. oktatási terület - minden fél támogatja az oktatási folyamat javítását célzó közös projektek kidolgozását, és kölcsönös látogatások folytatása a tanulók, diákok, tanárok és a helyi oktatási intézmények szakértői között.

b. Kulturális és sport terület - kölcsönös együttműködés erősítése a kultúra területén, közös rendezvények és események szervezése, a művészkek, a kultúra művelői, a kulturális intézmények és közösségek, az egyesületek és a nem kormányzati szervezetek közötti kölcsönös látogatások erősítése. A sport területén támogatják a sportklubok közötti együttműködést, hogy részt vehessenek különböző sporteseményeken, amelyeket a romániai Hargita megyei Gyergyószentmiklóson vagy a Tolna megyei Dombóváron szerveznek.

c. Egészségügyi terület - együttműködés erősítése az orvostudomány területén, beleértve a közös partnerségek lehetőségét az egészségügyi és klinikai menedzsment területén (a tudás és a legjobb gyakorlatok átadása a kutatás és a modern szolgáltatások és technológiák fejlesztése terén).

d. Turisztikai terület: A felek tájékoztatják egymást a meglévő helyi és nemzetközi promóciós lehetőségekről (kiállítások, vásárok, kereskedelmi vásárok), és közös projekteket hajtanak végre ezen a területen.

(2) Gazdasági együttműködés

A felek ösztönzik az üzleti közösségek közötti kommunikációt és együttműködést, támogatva a gazdasági kiküldetések szervezését, a tapasztalatcserét és az új vállalkozások megnyitását.

(3) A két város polgármesterei vagy más kijelölt képviselői által vezetett hivatalos küldöttségek találkozóit rendszeresen, felváltva tartják, azzal a céllal, hogy új közös érdekű területeket határozzanak meg, és meghatározzák a jövőbeli együttműködés módozatait.

4. Cikk.

Pénzügyi szempontok: a felek kölcsönösen viselik az e testvérvárosi megállapodással kapcsolatos tevékenységek végrehajtása során felmerülő helyi költségeket, azaz a szállás, étkezés és egyéb különleges kiadások költségeit, a saját országuk nemzeti jogszabályai által meghatározott határon belül.

5. Cikk

Minden fél kijelöl egy-egy koordinátort, aki a testvérvárosi megállapodás hatékony végrehajtásáért felel. A felek által kijelölt koordinátorok végrehajtási tervet dolgoznak ki, és további intézkedéseket javasolnak, amelyeket minden fél foganatosíthat.

6. Cikk

Bármilyen nézeteltérés, amely jelen testvérvárosi megállapodási szerződés értelmezéséből vagy alkalmazásából adódik békés úton lesz megoldva a Felek által, közvetlen egyeztetések által.

7. Cikk

Ez a megállapodás meghatározatlan időre jött létre, és az aláírás napján lép hatályba. Ez a megállapodás a felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások az aláírás napjától lépnek hatályba.

8. Cikk

(1) Bármelyik fél felmondhatja ezt a testvérvárosi megállapodást a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel. Ebben az esetben ez a testvérvárosi megállapodás az értesítés időpontját követő 30. napon hatályát veszti.

(2) Jelen testvérvárosi megállapodás megszűnése nem befolyásolja azon tervezek és programok gyakorlatba ültetését, amelyek akkor lettek elkezdve, amikor még érvényben volt a megállapodás, kivéve ha a Felek másként határoznak.

(3) Bármilyen nézeteltérés, amely jelen testvérvárosi megállapodási szerződés értelmezéséből vagy alkalmazásából adódik békés úton lesz megoldva a Felek által, közvetlen egyeztetések által.

Aláírás időpontja és helye.....kettő eredeti példányban, román, magyar és angol nyelven, amelyeknek a teljes szövege hiteles. Értelmezéssel kapcsolatos viták esetén az angol nyelvű szöveg érvényesül.

Csergő Tibor-András

Polgármester
Gyergyószentmiklós municípium
Hargita megye
Románia

Pintér Szilárd

Polgármester
Dombóvár város
Tolna megye
Magyarország

Translation of an original document from Romanian into English language

TWINNING AGREEMENT

Gheorgheni Municipality, Harghita County of Romania and Dombovár City,
Dombovár District, Tolna County of Hungary, represented by the Mayor, hereinafter referred to as the "Parties",
- considering the friendly and collaborative relations between Romania and Hungary, based on mutual respect and support;
- in order to strengthen the relations of friendship and cooperation between the local public administration authorities of the two countries;
- wishing to establish collaboration partnerships in several areas of mutual interest, for the joint promotion of economic and social development projects that will benefit the local communities;

Have agreed as follows:

Article 1

The municipality of Gheorgheni, Harghita county, in Romania and the town of Dombovár, Tolna county, in Hungary declare to be twinned localities. The local public administration authorities of the two cities shall cooperate in the areas referred to in this Agreement, in accordance with the laws in force in Romania and Hungary. The Parties shall exchange experiences in the field of local public administration and shall inform each other on ways of solving community problems.

Article 2

The Parties will develop cooperation relations according to the specific competences of the legislation in force in their respective countries and will support the development of cooperation activities and the promotion of projects in the following areas: local public administration, education, culture, sport, health, tourism, environmental protection and disaster risk reduction, agriculture, trade, road infrastructure, public utilities (water, sewerage, sanitation, transport and public lighting), social assistance as well as other areas of common interest identified by the Parties. Proposals for joint projects in the areas referred to in the Agreement will also be initiated.

Article 3

The Parties have established the following areas of interest for cooperation:

(1) Municipal cooperation

The local public administration authorities will establish exchanges of experience at the level of specialized services, departments and institutions, will encourage the cooperation relations between individuals and legal entities that carry out activities in different

fields, including economic and between associations and non-governmental organizations from the two cities. The cooperation will include the following activities:

- a. Educational field - both sides will support the development of joint projects for the improvement of the educational process and the development of reciprocal visits between pupils, students, teachers and experts from local educational units.
- b. Cultural and sporting field - strengthening mutual cooperation in the field of culture, organizing joint events and events, intensifying mutual visits between artists, people of culture, cultural institutions and communities, associations and non-governmental organizations in the field of sport, will support the collaboration between sports clubs in order to participate in various sports events organized in Gheorgheni, Harghita County, Romania, or in Dombovár, Tolna County, Hungary.
- c. Health - strengthening collaboration in the medical field, including the possibility of joint partnerships in health management and clinics (transfer of knowledge and best practices in the field of research and development of modern services and technologies).
- d. Tourism - The Parties shall inform each other about the local or international promotion opportunities (exhibitions, fairs, salons) and shall carry out joint projects in this field.

(2) Economic cooperation

The Parties will promote communication and cooperation between communities of businessmen, supporting the organization of economic missions, exchanges of experience and the opening of new businesses.

(3) Meetings of the official delegations led by the mayors of the two cities or by other appointed representatives, will take place periodically, alternately, in order to identify new areas of common interest and to establish the modalities of the future cooperation.

Article 4

Financial aspects: The Parties shall mutually bear the local expenses incurred by the implementation of the activities related to this Twinning Agreement, namely accommodation, meals, other specific expenses, within the limits stipulated by the national laws of the States.

Article 5

Each Party shall appoint a coordinator who shall be responsible for the effective implementation of this Twinning Agreement. The coordinators appointed by the Parties shall draw up an implementation plan and shall propose actions that may be taken by both Parties.

Article 6

Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement shall be settled amicably, by the Parties, by means of direct negotiations.

Article7

This Agreement is concluded for an indefinite period and takes effect from the date of signature. The document may be amended by written agreement of the Parties. The amendments shall take effect from the date of signing.

Article8

- (1) Either Party may terminate this Twinning Agreement by written notification to the other Party. In this case, this Twinning Agreement shall no longer be in force as of the 30th day after the date of notification.
- (2) the termination of this Twinning Agreement shall not affect the implementation of the schedules and projects started during the period of their validity, unless otherwise agreed by the Parties.
- (3) Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement shall be settled amicably, by the Parties, by means of direct negotiations.

Signed on , in two originals in Romanian,

Hungarian and English, all texts being equally authentic. In case of disputes of interpretation, the English text shall prevail.

Csergő Tibor-András

Pintér Szilárd

Mayor
Gheorgheni Municipality
Harghita County
Romania

Mayor
Dombovár City
Tolna County
Hungary

I, the undersigned Benkő Emőke, a sworn interpreter and translator of the foreign language English, based on License No. 37710 of 28.07.2015, issued by the Romanian Ministry of Justice, hereby certify the accuracy of the present translation from Romanian into English, the fact that the submitted text has been translated entirely, without omissions, as well as the fact the contents and sense of the document have not been altered by its translation.

Interpret și traducător autorizat,
Sworn interpreter and translator



Emőke Benkő